



HUMBOLDT-INSTITUT · SCHLOSS RATZENRIED · 88260 ARGENBÜHL

ZEUGNIS

Herr Dmitry Nikulin

aus Ekaterinburg, Russland,
geboren am 01.09.79 in Peregrjebnoje, Russland,
hat in der Zeit vom 01.09.02 bis zum 01.02.03
an einem Intensivkurs für
"Deutsch als Fremdsprache", Kursstufe VI,
in Ratzenried teilgenommen.

Die Leistungen nach Kursende werden wie folgt beurteilt:

Hörverständnis:	sehr gut
Leseverständnis:	sehr gut
mündliche Ausdrucksfähigkeit:	sehr gut
schriftliche Ausdrucksfähigkeit:	sehr gut
Grammatikteil des Schlusstestes:	98.0 %

Herr Nikulin hat 617 von 637 Unterrichtsstunden besucht.

Ratzenried, den 01.02.03 /mk


Der Institutsleiter




Der Kursleiter / Die Kursleiterin

Die Benotung bezieht sich bei der Teilnahme an mehreren Kursstufen auf das Niveau der angegebenen letzten Kursstufe.

Erläuterungen:	Kursstufen:	Stufe I: Grundstufe 1	Benotung:	sehr gut
		Stufe II: Grundstufe 2		gut
		Stufe III: Grundstufe 3		befriedigend
		Stufe IV: Grundstufe 4		ausreichend
		Stufe V: Mittelstufe 1		mangelhaft
		Stufe VI: Mittelstufe 2		ungenügend
		Stufe VII: Oberstufe		



РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Скатеринбург

*Институт
международных
связей*

ДИПЛОМ

НВС № 009953

Решением
аттестационной комиссии

от 30 июня 2001 года

*Николычу
Дмитрию Васильевичу*

ПРИСУЖДЕНА
КВАЛИФИКАЦИЯ

Лингвист, переводчик



К. Левин
А. Серафимов



Фамилия, имя, отчество

Никитин Дмитрий Васильевич

Дата рождения

1 сентября 1979 года

Предыдущий документ об образовании

Аттестат о среднем общем образовании А № 0164081, 1996 г

Вступительные испытания прошел

Поступил(а) в

Екатеринбургский колледж иностранных языков в 1996 г

Завершил(а) обучение в

Институте международных связей в 2001 г

Нормативный период обучения по очной форме 5 лет

Направление/специальность Лингвистика и межкультурная коммуникация

Специализация Внешнеэкономическая и международная культурная деятельность

Курсовые работы :

1. Вторая мировая война и ее последствия, отлично
2. Особенности передачи при переводе эмоционально окрашенных слов, хорошо
3. Англо-американизмы в экономической терминологии, особенности перевода, хорошо

Практика :

1. Учебная практика (4 недели), зачтено
2. Производственная практика (6 недель), хорошо

Итоговые экзамены :

Гуманитарная подготовка (политология, социология), удовлетворительно
 Практический курс второго иностранного языка (английский), хорошо
 Итоговый экзамен по теории и практике перевода, хорошо

Высказание и защита выпускной квалификационной работы

Лингвистическая характеристика слогана в немецком рекламном тексте, удовлетворительно

Данный диплом дает право профессиональной деятельности
 в соответствии с уровнем образования и квалификацией.

Продолжение см. на обороте

г. Екатеринбург

Институт

международных

связей

ПРИЛОЖЕНИЕ к ДИПЛОМУ

№ НВС 1009953
 (БЕЗ ДИПЛОМА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНО)

126

(регистрационный номер)

30 июня 2001 года
 (дата выдачи)

Решением
 аттестационной
 комиссии

от 30 июня 2001 года
 присуждена

Лингвист, переводчик

Ректор

Декан

Секретарь



За время обучения сдал (а) зачеты, промежуточные и итоговые экзамены по следующим дисциплинам :

<i>Наименование дисциплин</i>	<i>Общее количество часов</i>	<i>Итоговая оценка</i>
1. Цикл общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин		
1.1. Философия	76	удовлетв.
1.2. Культурология	114	хорошо
1.3. История России	152	удовлетв.
1.4. Правоведение	114	отлично
1.5. Социология	76	удовлетв.
1.6. Полигология	60	удовлетв.
1.7. Психология и педагогика	152	удовлетв.
1.8. Экономика	228	хорошо
1.9. История Урала	76	хорошо
1.10. Основы менеджмента	76	хорошо
1.11. Физическая культура	380	зачтено
2. Цикл математических и естественнонаучных дисциплин		
2.1. Математика и информатика	190	отлично
2.2. Концепции современного естествознания	76	зачтено
2.3. Безопасность жизнедеятельности	76	зачтено
3. Цикл общепрофессиональных дисциплин		
3.1. Языкознание	228	хорошо
3.2. История языка и введение в специализацию	114	отлично
3.3. Теоретическая фонетика	102	удовлетв.
3.4. Лексикология	102	хорошо
3.5. Теоретическая грамматика	114	удовлетв.
3.6. Стилистика немецкого языка	90	хорошо
3.7. Лингвострановедение	152	отлично
3.8. Практический курс основного иностранного языка (немецкий)	2672	хорошо
3.9. Практический курс второго иностранного языка (английский)	1684	хорошо
3.10. Латинский язык	76	зачтено
3.11. Деловой иностранный язык (немецкий)	304	отлично
4. Специальные дисциплины		
4.1. Теория перевода	228	удовлетв.
4.2. Практический курс перевода	1596	удовлетв.
4.3. Основы межкультурной коммуникации	38	удовлетв.
4.4. Международные связи Уральского региона	38	зачтено
5. Дополнительные виды подготовки		
5.1. Машинопись	76	хорошо
5.2. Делопроизводство	76	отлично
5.3. Редактирование служебных документов	76	зачтено
5.4. Экскурсоведение	76	зачтено
5.5. Деловое общение	38	зачтено
5.6. Этикет и протокол	38	зачтено
5.7. Информационное обслуживание управления	76	зачтено
Всего:	9840	
в том числе аудиторных часов:	4920	
С 1996 по 1997 Екатеринбургский колледж иностранных языков		
С 1997 Институт международных связей		
Конец документа		

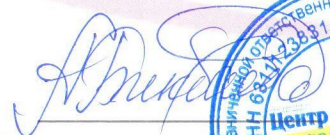
СЕРТИФИКАТ

подтверждает, что

Никулин Дмитрий

прошел обучающий курс «Мастер ТМ-программ» на базе программ:
Trados, Deja Vu X2 и memoQ в объеме 12 ак. часов
в период с 24 сентября по 23 октября 2013 года.

Руководитель проекта



Бикбаева А.Т.





Сертификат

№ 860

*Обучающий курс по системе
Translation Memory SDL TRADOS*

Настоящий сертификат выдан

Михаилу Виктору Ваилову

в подтверждение того, что он(а) прослушал(а)
курс по программе

Translation Memory SDL TRADOS.

*В рамках обучающего курса были рассмотрены
теоретические и практические аспекты
применения системы для оптимизации
переводческого процесса.*

Светова С.Ю.
Директор, Т-Сервис
www.tra-service.ru

23 марта 2012

Подпись



2012 г.

26.03.2010

РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

Настоящим письмом свидетельствуем свое почтение и выражаем большую благодарность Дмитрию Никулину за сотрудничество с нашей компанией в области переводов с/на немецкий язык.

Мы неоднократно обращались к Дмитрию за переводами в области строительства, физики, математики, прочих технических областях, а также в сфере коммерции и туризма. И за все время нашего сотрудничества Дмитрий проявил себя как надежный и компетентный переводчик. Свои работы он предоставлял точно в срок, и наши клиенты всегда оставались довольны качеством. А это две самые важные составляющие нашей работы.

Приятным дополнением к вышесказанному будет тот факт, что Дмитрий по собственной инициативе привлекает носителей немецкого языка для усовершенствования переводов, что говорит о его ответственном подходе к продукту своего труда.

Кроме того, нам известно, что Дмитрия часто приглашают другие бюро переводов и самостоятельные компании, и мы можем сказать, что это один из тех переводчиков, которыми мы особенно гордимся, и рекомендуем его для решения любых переводческих задач.

С уважением, Мария Хуртина
Директор EasyGo-индустрия переводов



Благодарственное письмо

Настоящим письмом сердечно благодарим переводчика Дмитрия Никулина за участие в нашем волонтерском движении, организованном в поддержку культурных и музыкальных проектов и организаций культурно-массовой направленности. В рамках этого движения наше бюро переводов выступает партнером многих культурных мероприятий Екатеринбурга и предоставляет переводчиков для реализации проектов, способствующих развитию культуры города.

В 2011 году Дмитрий посвятил свое время на благо международного портала для интеллектуалов и творческих людей со всего мира «Чашка Петри», переводя с немецкого языка статьи и эссе немецких авторов. Руководство портала высоко оценило работы Дмитрия, и, несмотря на волонтерское начало его участия, он был признан достойным специалистом своего дела.

Бюро переводов EasyGo-индустрия переводов также благодарит Дмитрия Никулина за вовлеченность и неподдельный интерес к нашим волонтерским проектам. Это характеризует его не только как хорошего переводчика, но и как зрелую самодостаточную личность!

С уважением,

Директор бюро переводов EasyGo-индустрия переводов
Тодосийчук Мария Александровна





www.chashkapetri.ru

Международный портал для интеллектуалов и людей творческих профессий со всего мира «Чашка Петри» от всей души благодарит компанию EasyGo-индустрия переводов за профессиональную поддержку и за вклад в развитие нашего проекта своими услугами по переводу с различных иностранных языков.

Благодаря стараниям переводчиков и редакторов компании EasyGo-индустрия переводов множество статей и эссе наших авторов из Бразилии, Италии, Германии и Сербии стали доступными для русскоязычного читателя нашего портала.

Особой благодарностью хочется отметить работы переводчика Дмитрия Никулина, который не только прекрасно перевел предложенные ему материалы с немецкого языка на русский, но и сумел передать стиль авторов и общий тон произведений, что для перевода художественных и публицистических текстов является одной из ключевых компетенций.

Наш коллектив и авторы высоко ценят такую помощь и желают Дмитрию дальнейших успехов в его профессии!

С уважением,

Продюсер и главный редактор портала «Чашка Петри»
Юлия Недосекова

ОАО «Ревдинский завод по обработке цветных металлов»
JSC Revda Non-Ferrous Metals Processing Works

ИНН/КПП 6627000770/662701001
623282 Российская Федерация,
Свердловская обл., г. Ревда, пос. СУМЗ
р/с 40702810162070000025
к/с 30101810900000000795
в ОАО «Уральский банк реконструкции
и развития», г. Екатеринбург
ул. Куйбышева, д.95
БИК 046577795
Телефон: (34397) 98-2-21
Факс: (34397) 98-4-99
Код отрасли по ОКВЭД 27.45.27.16, 27.54
Код организации по ОКПО 00195446



ИНН/КПП 6627000770/662701001
623282 Russian Federation, Revda,
Sverdlovskiy Region, pos. SUMZ
Acc. № 40702810162070000025
30101810900000000795
JSC "Ural Bank for Reconstruction and
Development", Ekaterinburg city
Kuibysheva st., 95
BIC 046577795
Phone: (34397) 98-2-21
Fax: (34397) 98-4-99
OKVED 27.45.27.16,27.54
OKPO 00195446

29 НОЯ 2007

№ 1181 - 6557

на № _____ от _____

РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

Дмитрий Никулин был приглашен на работу в «РЗ ОЦМ» в октябре 2006 в качестве технического переводчика с немецкого языка во время монтажа оборудования, и проработал в этой должности до ноября 2007.

В обязанности Дмитрия входил устный перевод непосредственно на месте проведения работ по установке, монтажу, запуску в эксплуатацию, настройке и обучению персонала работе на генераторах газов защитной атмосферы (азота и водорода) немецкой фирмы «Mahler AGS» для печи светлого отжига фирмы «Otto Junker». перевод совещаний о ходе продвижения работ, ведение протоколов переговоров. Дмитрий выполнял письменные переводы технической документации оборудования, переписки с производителями оборудования и руководителями проекта в Германии, рекомендаций и отчетов о проведении работ руководителями шефмонтажа.

За все время работы Дмитрий зарекомендовал себя как квалифицированный специалист, способный обучаться, вникать в тонкости и специфику работы технически сложного оборудования.

Особенно хочется отметить его организованность, четкость понимания и выполнения заданий, аккуратность, работоспособность, коммуникабельность, доброжелательность в общении.

В настоящее время часть проекта по модернизации «РЗ ОЦМ» завершена. Должность переводчика сокращается.

Профессиональные навыки и личностные качества позволяют рекомендовать Дмитрия для дальнейшей работы в качестве технического переводчика. Руководство завода надеется, что приобретенный опыт работы позволит ему быть востребованным специалистом и желает ему дальнейших успехов в профессиональной сфере.

Начальник службы управления
персоналом



Минина Ирина Михайловна

**Генеральное консульство
Германии в Екатеринбурге**

**ул. Куйбышева 44,
офис 503-506
620026 Екатеринбург**



*ООО «Региональный
Консультационный
Центр предприятий
Тюрингии»
ул. Амундсена 105, офис 40
620 016 Екатеринбург
Телефон: 343 240 89 80
Телефакс: 343 240 22 67
E-mail: turingia@r66.ru*

Дата: 19. 05. 2006

РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

Данным письмом я подтверждаю, что Дмитрий Никулин работает в нашей компании помощником директора с июля 2005 года. В его обязанности входит выполнение непосредственно моих поручений, переводческая деятельность, взаимодействие с иностранными и российскими партнерами, составление коммерческих предложений, организация и полное обеспечение работы офиса.

Наше предприятие состоит из нескольких подразделений: бар-ресторан «Тюрингия», «Салон Культуры стола и подарков», «Салон очковой оптики фирмы «Carl Zeiss». Дмитрий принимает активное участие в их работе. Во время работы известного ресторанным эксперта Ханс-Дирка Хальбфеля в нашем ресторане Дмитрий показал достойный уровень владения немецким языком. Он участвовал в качестве переводчика в переговорах с ПО "Уралвагонзавод" по модернизации системы питания в рабочих столовых предприятия. В разработке плана реконструкции кафе в здании Министерств Свердловской области так же есть его заслуга. Подготовка проекта «Планетарий + океанарий» от фирмы «Carl Zeiss» была выполнена с его участием. В целом я оцениваю работу Дмитрий положительно.

В отношении переводов с немецкого языка можно с уверенностью сказать, что Дмитрий справляется отлично. Все поручения он выполняет точно в срок. У Дмитрия высоко развиты навыки общения с людьми. Он способен быстро научиться всему новому. По организации работы в офисе замечаний нет.

О личностных качествах Дмитрия можно сказать следующее. Он ответственный, порядочный, отзывчивый человек. Пунктуальность, чувство долга и любовь к порядку – это его сильные стороны. Дмитрий легко находит контакт с новыми людьми. Я считаю, что он обладает всеми необходимыми качествами, для работы в Генеральном консульстве Германии. Я настоятельно рекомендую Вам Дмитрия как надежного сотрудника.

Директор

С.А. Бакунин



15.09.2006

Рекомендательное письмо

Наше сотрудничество с Дмитрием Никулиным началось в июне 2005 года. По мере появления переводов с немецкого языка мы стараемся обращаться только к нему. Все задания он выполняет строго в указанные сроки, а иногда и раньше. Стоит отметить высокое качество, быстроту, аккуратность и точность при выполнении любого задания.

Среди переведенных им документов были юридические, экономические и технические тексты. Наши клиенты высоко оценили качество их перевода.

Со своей стороны мы хотим добавить, что полностью довольны работой Дмитрия и будем продолжать наше сотрудничество в дальнейшем.

Генеральный директор
ООО «Консалтинговая группа «Барьеров нет»



Ковалёв И.В.

СТАНКОПРОЕКТ

ООО «Станкопроект», Россия, 620100, г. Екатеринбург,
ул. Восточная, 51. Тел. (343) 254-24-00, 254-24-01,
факс: (343) 254-24-11, e-mail: ural@arinstein.com

28.08.06

№ _____

Дмитрий Никулин работает на нашей фирме в качестве внештатного переводчика в течение полугода. За это время он выполнял переводы технической документации по различному станочному оборудованию и программированию, а также технико-коммерческих предложений. Проявил хорошее знание немецкого языка, всегда выполнял переводы точно в срок.

Финансовый директор



Безвуляк С.П.